



توصيف مقرر: ترجمة للإذاعة والتلفزيون

١. معلومات عامة عن المقرر:						
ترجمة للإذاعة والتلفزيون Translation To Radio & Television					اسم المقرر:	١-
R.TV.482					رمز المقرر ورقمه:	٢-
الإجمالي	تدريب	عملي	سمنار	محاضرة	الساعات المعتمدة:	٣-
٣				٣		
المستوى والفصل الدراسي:					المستوى الرابع- الفصل الثاني	٤-
المتطلبات السابقة لدراسة المقرر (إن وجدت):					لغة إنجليزية ١ – لغة إنجليزية ٢	٥-
المتطلبات المصاحبة (إن وجدت):					-----	٦-
البرنامج الذي يدرس له المقرر:					الإذاعة والتلفزيون	٧-
لغة تدريس المقرر:					اللغتان الإنجليزية والعربية	٨-
نظام الدراسة:					فصلي/ انتظام	٩-
معد مواصفات المقرر:					أ.م.د/عبد الحميد عبدالواحد الشجاع	١٠-
تاريخ اعتماد مواصفات المقرر:						١١-

٢. وصف المقرر:
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات والتعابير الإنجليزية الإعلامية المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون وتدريبهم على المهارات الأساسية لترجمة نصوص ونشرات إذاعية وتلفزيونية بين اللغتين الإنجليزية والعربية منتقاة من مختلف المصادر المحلية والإقليمية والعالمية. ويساعد هذا المقرر الطلاب على الإلمام بالمصطلحات والتعابير الإنجليزية الشائعة في لغة الإذاعة والتلفزيون وكيفية استخدامها.

٣. مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes:
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارات والمصطلحات المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون من خلال ترجمة نصوص متخصصة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
b1. يحلل المصطلحات والتعابير المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها.
b2. يميز المصطلحات والألفاظ الملائمة للسياقات المختلفة وبما يناسب جمهور الإذاعة والتلفزيون.
c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لترجمة نصوص متصلة بالبرامج الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص إذاعية وتلفزيونية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.
d2. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال برامج إذاعية وتلفزيونية مشتركة.



٤. مواعمة مخرجات التعلم للبرنامج مع المقرر (CILOs) :	
المعرفة والفهم:	
يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر	
مخرجات المقرر (معرفة وفهم)	مخرجات البرنامج (معرفة وفهم)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارة والمصطلحات المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون من خلال ترجمة نصوص متخصصة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	A1- يدرك المصطلحات والمفاهيم والمبادئ والاتجاهات النظرية الخاصة بالإعلام الإذاعي والتلفزيوني وعلاقتها ببقية العلوم.
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.	A3 - يتعرف على قواعد اللغة الإعلامية وتوظيفها بكفاءة في كتابة وإنتاج النصوص الإذاعية والتلفزيونية المختلفة.

المهارات الذهنية:	
يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر	
مخرجات المقرر (مهارات ذهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات ذهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
b1. يحلل المصطلحات والتعبير المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها.	B2- يحلل وينقد واقع الإعلام الإذاعي والتلفزيوني في علاقته بالمجتمع والظواهر الاجتماعية المختلفة.
b2. يميز المصطلحات والألفاظ الملانمة للسياقات المختلفة وبما يناسب جمهور الإذاعة والتلفزيون.	

المهارات العملية والمهنية :	
يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر	
مخرجات المقرر (مهارات عملية ومهنية)	مخرجات البرنامج (مهارات عملية ومهنية)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لترجمة نصوص متصلة بالبرامج الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.	C3- يوظف القواعد الاحترافية في كتابة النصوص البرمجية الإذاعية والتلفزيونية والدراما.
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص درامية إذاعية وتلفزيونية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعي أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.	

المهارات العامة:	
يتم ربط مخرجات البرنامج بمخرجات المقرر	
مخرجات المقرر (مهارات عامة)	مخرجات البرنامج (مهارات عامة)
بعد الانتهاء من هذا المقرر سيكون الطالب قادراً على أن:	بعد الانتهاء من هذا البرنامج سيكون الطالب قادراً على أن:
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال برامج إذاعية وتلفزيونية مشتركة.	D1- يتواصل بشكل فعال مع الآخرين أفراداً ومؤسسات.
d2. يستعمل قواميس إلكترونية أثناء عملية الترجمة بما يعزز من مهارته في إنتاج ترجمات مقبولة.	D3- يتعامل بمهارة مع الحاسوب وتكنولوجيا المعلومات والوسائط المتعددة.



٥. ربط مخرجات التعلم باستراتيجيات التدريس والتقييم		
أولاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المعارف والفهم) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المعرفة والفهم	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارات والمصطلحات الصحفية من خلال الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية.	المحاضرة والعرض العلمي العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية
a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الصحفية المطبوعة والإلكترونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.		

ثانياً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات الذهنية) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المهارات الذهنية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
b1. يحلل المصطلحات والتعبيرات المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها.	المحاكاة العصف الذهني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة
b2. يميز المصطلحات والألفاظ الملانمة للسباقات المختلفة وبما يناسب جمهور الإذاعة والتلفزيون.		

ثالثاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات المهنية والعملية) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر / المهارات المهنية والعملية	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لترجمة نصوص متصلة بالبرامج الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية نصفية ونهائية اختبارات شفوية واجبات منزلية تقديم عروض قصيرة ترجمة نصوص بسيطة في الصف وفي المنزل
c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص درامية إذاعية وتلفزيونية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.		

رابعاً: ربط مخرجات تعلم المقرر (المهارات العامة) باستراتيجية التدريس والتقييم:		
مخرجات المقرر	استراتيجية التدريس	استراتيجية التقييم
d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال برامج إذاعية وتلفزيونية مشتركة.	المحاكاة العمل الجماعي التعاوني الحوار والنقاش داخل الصف التدريبات العملية والتعاونية استخدام التعلم الإلكتروني التفكير الناقد	اختبارات تحريرية قصيرة اختبارات شفوية واجبات منزلية إعداد تكليفات بحثية مبنية على مصادر ورقية وإلكترونية تقديم تصورات
d2. يستعمل قواميس إلكترونية أثناء عملية الترجمة بما يعزز من مهارته في إنتاج ترجمات مقبولة.		

١. كتابة مواضيع المقرر الرئيسية والفرعية (النظرية والعملية) وربطها بمخرجات التعلم المقصودة للمقرر مع تحديد الساعات المعتمدة لها.

كتابة وحدات /موضوعات محتوى المقرر					
أولاً: الجانب النظري					
الرقم	وحدات/ موضوعات المقرر	الموضوعات التفصيلية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات تعلم المقرر
1	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- مناهج الترجمة واستراتيجياتها - متطلبات الترجمة - خصائص لغة الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية- تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	٢	٦	a1;a2
2	المفردات والتعابير المستخدمة في البرامج الإذاعية والتلفزيونية	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعابير المستخدمة في الإذاعة والتلفزيون- تمارين وأنشطة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
3	التركيب النحوية الشائعة في لغة الإذاعة والتلفزيون	التركيب النحوية الشائعة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
4	مصطلحات تقنية في إنتاج البرامج وإخراجها وتقديمها	مقارنة بين مصطلحات إخراج البرامج الإذاعية والتلفزيونية في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة و تمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1
5	نصوص إخبارية سياسية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
6	نصوص إخبارية سياسية باللغة العربية	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من العربية إلى الإنجليزية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
7	نصوص إخبارية اقتصادية باللغة الإنجليزية	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية بسيطة تحتوي مصطلحات اقتصادية من الإنجليزية إلى العربية - من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
8	نصوص إخبارية اقتصادية باللغة العربية	تدريبات وأنشطة على ترجمة نصوص إخبارية بسيطة تحتوي مصطلحات اقتصادية من العربية الإنجليزية	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;
9	ترجمة برامج وثائقية بين الإنجليزية والعربية	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من برامج وأفلام وثائقية بين العربية والإنجليزية - مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	١	٣	a1;a2; b1; b2; c1; c2;



a1;a2; b1; b2; c1; c2;	٣	١	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن الدراما الإذاعية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	10	ترجمة نصوص تتحدث عن الدراما الإذاعية
	٣	١	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن الدراما التلفزيونية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	11	ترجمة نصوص تتحدث عن الدراما التلفزيونية
a1;a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2	٦	٢	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية والدراما والإخراج وتقديم البرامج والمهارات المتصلة بذلك مع التركيز على جوانب الترجمة بين العربية والإنجليزية.	12	مناقشة عروض الطلاب
	٤٢	١٤	إجمالي الأسابيع والساعات		

ثانياً: الجانب العملي:				
تكتب تجارب (مواضيع) العملي				
الرقم	التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية	مخرجات التعلم
1.	لا يوجد			
إجمالي الأسابيع والساعات				

٢. استراتيجية التدريس:	
١.	المحاضرة والعرض العلمي
٢.	العصف الذهني
٣.	التفكير الناقد.
٤.	الحوار والنقاش داخل الصف
٥.	التدريبات العملية الفردية والثنائية لترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية.
٦.	العمل الجماعي التعاوني
٧.	المحاكاة
٨.	استخدام التعلم الإلكتروني

٣. الأنشطة والتكليفات:				
الرقم	النشاط / التكليف	مخرجات التعلم	الأسبوع	الدرجة
١	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة الإذاعة والتلفزيون بين اللغتين العربية والإنجليزية.	b1; b2; c1; c2	٣	٣

رئيس القسم / د/ نوال الحزورة
نائب العميد لشؤون الجودة / د/ مهدي محمد حيدر
عميد الكلية / د/ عمر أحمد داعر
عميد مركز التطوير وضمان الجودة / أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة / أ.د/ القاسم محمد عباس



٣	٧	b1; b2; c1; c2; d1; d2	اعداد بحث قصير حول كيفية كتابة الدراما الإذاعية والتلفزيونية باللغة الإنجليزية	٢
١٠	١٢- ٤	b1; b2; c1; c2; d1; d2	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية	٣
٤	١٥	b1; b2; c1; c2; d1; d2	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية مع الأمثلة والتطبيقات اعتمادا على المصادر الورقية والإلكترونية	٤
٢٠	الإجمالي			

٤. تقييم التعلم:

الرقم	أنشطة التقييم	الأسبوع	الدرجة	نسبة الدرجة إلى درجة التقييم النهائي	المخرجات التي يحققها
1	الواجبات / الأنشطة / التكاليف	١٥ - ٣	٢٠	%٢٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
2	المشاركة	١٥ - ١	١٠	%١٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2; d1; d2
3	اختبار نصفي	٨	١٠	%١٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2;
4	الاختبار النهائي	١٦	٦٠	%٦٠	a1; a2; b1; b2; c1; c2
	الإجمالي	١٦	١٠٠	%١٠٠	

٥. مصادر التعلم:

(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).

المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)

١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.

المراجع المساعدة

1. Ghazala, H. (2008). *Translation as Problems and Solutions*. Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon
٢. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). محاضرات في الترجمة العامة. المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب
٣. البطريق، نسمة أحمد (٢٠٠٩) الكتابة للإذاعة والتلفزيون. القاهرة: الدار العربية للنشر والتوزيع.
٤. هيلارد، روبرت (٢٠١٤) الكتابة للتلفزيون والإذاعة ووسائل الإعلام الحديثة. العين، الإمارات العربية المتحدة: دار الكتاب الجامعي

مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)

- 1- نماذج ترجمة نصوص إعلامية <https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk>
- 2- فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري <http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf>
- 2- الترجمة الإعلامية <http://bit.ly/2hwo54c>
- 3- الترجمة والإعلام <http://bit.ly/2zWAaas>
- 4- مسرد <https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary>



٦. الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
١	سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: ❖ السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة الاختبار من القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.
٥	العش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د/ مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ نوال الحزورة



خطة مقرر مادة/ ترجمة للإذاعة والتلفزيون

١. معلومات عن مدرس المقرر:						
الساعات المكتبية (٣ / أسبوعيا)				الاسم		
الخميس	الأربعاء	الثلاثاء	الاثنين	الأحد	السبت	المكان ورقم الهاتف
						البريد الإلكتروني

٢. معلومات عامة عن المقرر:					
ترجمة للإذاعة والتلفزيون Translation To Radio & Television				اسم المقرر:	
R.TV.482				٢. رمز المقرر ورقمه:	
المجموع	الساعات				٣. الساعات المعتمدة للمقرر:
	تدريب	عملي	سمنار	نظري	
٣				٣	
المستوى الرابع - الفصل الثاني				٤. المستوى والفصل الدراسي:	
لغة انجليزية ١ – لغة إنجليزية ٢				٥. المتطلبات السابقة لدراسة المقرر(إن وجدت):	
-----				٦. المتطلبات المصاحبة لدراسة المقرر(إن وجدت):	
الإذاعة والتلفزيون				٧. البرنامج/ البرامج التي يتم فيها تدريس المقرر:	
اللغة الإنجليزية واللغة العربية				٨. لغة تدريس المقرر:	
كلية الإعلام				٩. مكان تدريس المقرر:	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د/ مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ نوال الحزورة



٣. وصف المقرر الدراسي:

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالمصطلحات والتعبير الإنجليزية الإعلامية المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون وتدريبهم على المهارات الأساسية لترجمة نصوص ونشرات إذاعية وتلفزيونية بين اللغتين الإنجليزية والعربية منتقاة من مختلف المصادر المحلية والإقليمية والعالمية. ويساعد هذا المقرر الطلاب على الإلمام بالمصطلحات والتعبير الإنجليزية الشائعة في لغة الإذاعة والتلفزيون وكيفية استخدامها.

مخرجات التعلم المقصودة للمقرر: Course Intended Learning Outcomes

- a1. يُظهر معرفة وفهماً بالخصائص التركيبية والدلالية للعبارات والمصطلحات المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون من خلال ترجمة نصوص متخصصة بين اللغتين العربية والإنجليزية.
- a2. يُظهر معرفة وفهماً بالاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
- b1. يحلل المصطلحات والتعبير المستخدمة في مجال الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بينها.
- b2. يميز المصطلحات والألفاظ الملائمة للسياقات المختلفة وبما يناسب جمهور الإذاعة والتلفزيون.
- c1. يستعمل مهارات الترجمة التي اكتسبها لترجمة نصوص متصلة بالبرامج الإذاعية والتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
- c2. يوظف المهارات التي اكتسبها لإنتاج نصوص درامية إذاعية وتلفزيونية بسيطة باللغة الإنجليزية مراعيًا أساليب الكتابة باللغة الإنجليزية.
- d1. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال الأعمال الصحفية المشتركة.
- d2. يتواصل بفاعلية مع زملاء المهنة الناطقين بغير اللغة العربية من خلال برامج إذاعية وتلفزيونية مشتركة.

٤. محتوى المقرر:

الجانب النظري:

الرقم	وحدات المقرر	المواضيع التفصيلية	أسبوع التنفيذ	الساعات الفعلية
١	الترجمة (المفهوم - المناهج - الاستراتيجيات)	تعريف الترجمة، وأنواعها- مناهج الترجمة واستراتيجياتها - متطلبات الترجمة - خصائص لغة الإذاعة والتلفزيون في اللغتين العربية والإنجليزية- تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	الأول	٣
٢	تطبيقات على مناهج الترجمة واستراتيجياتها	تطبيق استراتيجيات الترجمة لترجمة عبارات وجمل قصيرة منتقاة من نصوص إذاعية وتلفزيونية بين اللغتين العربية والإنجليزية	الثاني	٣
٣	المفردات والتعبير المستخدمة في البرامج الإذاعية والتلفزيونية	أهم التشابه والاختلاف بين المصطلحات والتعبير المستخدمة في الإذاعة والتلفزيون- تمارين وأنشطة	الثالث	٣
٤	التركيب النحوية الشائعة في لغة الإذاعة والتلفزيون	التركيب النحوية الشائعة في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة وتمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	الرابع	٣
٥	مصطلحات تقنية في إنتاج البرامج وإخراجها وتقديمها	مقارنة بين مصطلحات إخراج البرامج الإذاعية والتلفزيونية في اللغتين العربية والإنجليزية - أمثلة وتمارين لتطبيق استراتيجيات الترجمة	الخامس	٣

رئيس القسم

د/ نوال الحزورة

نائب العميد لشؤون الجودة

د/ مهدي محمد حيدر

عميد الكلية

د/ عمر أحمد داعر

عميد مركز التطوير وضمان الجودة

أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة

أ.د/ القاسم محمد عباس



٣	السادس	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من الإنجليزية إلى العربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	نصوص إخبارية سياسية باللغة الإنجليزية	٦
٣	السابع	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية سياسية من العربية إلى الإنجليزية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	نصوص إخبارية سياسية باللغة العربية	٧
٢	الثامن	اختبار نصف الفصل		٨
٣	التاسع	التدريب على ترجمة نصوص إخبارية بسيطة تحتوي مصطلحات اقتصادية من الإنجليزية إلى العربية – من خلال تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات التركيبية والدلالية والثقافية بين اللغتين	نصوص إخبارية اقتصادية باللغة الإنجليزية	٩
٣	العاشر	تدريبات وأنشطة على ترجمة نصوص إخبارية بسيطة تحتوي مصطلحات اقتصادية من العربية إلى الإنجليزية	نصوص إخبارية اقتصادية باللغة العربية	١٠
٣	الحادي عشر	التدريب على ترجمة نصوص مقتطفة من برامج وأفلام وثائقية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	ترجمة برامج وثائقية بين الإنجليزية والعربية	١١
٣	الثاني عشر	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن الدراما الإذاعية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص تتحدث عن الدراما الإذاعية	١٢
٣	الثالث عشر	التدريب على ترجمة نصوص قصيرة تتحدث عن الدراما التلفزيونية بين العربية والإنجليزية – مع تطبيق استراتيجيات الترجمة ومراعات الاختلافات الدلالية والتركيبية والثقافية بين اللغتين	ترجمة نصوص تتحدث عن الدراما التلفزيونية	١٣
٣	الرابع عشر	يعرض الطلاب ما أعدوا من مواد من خلال البحث الميداني والإنترنت حول ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية والدراما والإخراج وتقديم البرامج والمهارات المتصلة بذلك مع التركيز	مناقشة عروض الطلاب	١٤
٣	الخامس عشر			١٥



		على جوانب الترجمة بين العربية والإنجليزية.	
3	السادس عشر	الاختبار النهائي	١٦
٤٨	١٦	عدد الأسابيع والساعات	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د/ مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ نوال الحزورة



الجانب العملي:			
كتابة تجارب (مواضيع / مهام) النشاط العملي			
الرقم	المهام / التجارب العملية	عدد الأسابيع	الساعات الفعلية
1.	لا يوجد		
إجمالي الأسابيع والساعات			

٥. استراتيجيات التدريس	
١.	المحاضرة والعرض العلمي
٢.	العصف الذهني
٣.	التفكير الناقد.
٤.	الحوار والنقاش داخل الصف
٥.	التدريبات العملية والتعاونية الفردية والثنائية لترجمة نصوص إذاعية وتلفزيونية
٦.	العمل الجماعي التعاوني
٧.	المحاكاة
٨.	استخدام التعلم الإلكتروني

٦. الأنشطة والتكليفات:			
الرقم	النشاط/ التكليف	الأسبوع	الدرجة (إن وجدت)
١	إعداد بحث قصير حول أوجه الاختلاف والتشابه في لغة الإذاعة والتلفزيون بين اللغتين العربية والإنجليزية.	٣	٣
٢	اعداد بحث قصير حول كيفية كتابة الدراما الإذاعية والتلفزيونية باللغة الإنجليزية	٧	٣
٣	تقديم ترجمات لنصوص قصيرة بين اللغتين العربية والإنجليزية	٤ - ١٢	١٠
٤	إعداد وتقديم عرض حول استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النصوص الإذاعية والتلفزيونية مع الأمثلة والتطبيقات اعتمادا على المصادر الورقية والإلكترونية	١٥	٤
الإجمالي			٢٠

٧. تقييم التعلم:				
الرقم	موضوعات التقييم	موعد التقييم/ اليوم والتاريخ	الدرجة	الوزن النسبي (نسبة الدرجة إلى درجة التقييم النهائي)
1	الواجبات / الأنشطة / التكليفات	١٥ - ٣	٢٠	٢٠%
2	مشاركة	١٥ - ١	١٠	١٠%
3	اختبار نصفي	٨	٢٠	١٠%

رئيس القسم
أ.د/ القاسم محمد عباس

عميد مركز التطوير وضمان الجودة
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ عمر أحمد داعر

نائب العميد لشئون الجودة
د/ مهدي محمد حيدر

رئيس القسم
د/ نوال الحزورة



4	الاختبار النهائي	١٦	٦٠	٦٠%
	الإجمالي	١٦	١٠٠	١٠٠%

٧. مصادر التعلم:	
(اسم المؤلف، سنة النشر، اسم الكتاب، دار النشر، بلد النشر).	
المراجع الرئيسية: (لا تزيد عن مرجعين)	
١. نصر، حسني محمد. (٢٠٠١). الترجمة الإعلامية الأسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع	
٢. قطب، مجدي. (٢٠٠٨). الترجمة الإعلامية من وإلى العربية والإنجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.	
المراجع المساعدة	
1. Ghazala, H. (2008). <i>Translation as Problems and Solutions</i> . Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon	
٢. أبو ريشة، محمد يحيى. (٢٠١٢). محاضرات في الترجمة العامة. المجمع العربي للمترجمين المحترفين - شبكة المترجمين العرب	
٣. البطريق، نسمة أحمد (٢٠٠٩) <u>الكتابة للإذاعة والتلفزيون</u> . القاهرة: الدار العربية للنشر والتوزيع.	
٤. هيلارد، روبيرت (٢٠١٤) <u>الكتابة للتلفزيون والإذاعة ووسائل الإعلام الحديثة</u> . العين، الإمارات العربية المتحدة: دار الكتاب الجامعي	
مواد إلكترونية وإنترنت: (إن وجدت)	
https://www.youtube.com/watch?v=cN3wfTaD1wk	نماذج ترجمة نصوص إعلامية
http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf	فن الترجمة الإعلامية في وسائل الاتصال الجماهيري
http://bit.ly/2hwo54c	الترجمة الإعلامية
http://bit.ly/2zWAaas	الترجمة والإعلام
https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary	مسرد
http://bit.ly/2zCB0bs	بعض المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الإعلام
www.cnn.com	موقع سي إن إن إن إن إن إن
https://www.bbc.com/arabic/learningenglish/2010/08/081016_cojo_arabic_guide4	الكتابة للإذاعة
www.aljazeera.net	موقع الجزيرة

الضوابط والسياسات المتبعة في المقرر:	
١	سياسية الحضور للمحاضرة ، ومتى يعتمد الغياب ونسبته : تحدها الكلية وفق اللائحة. الحرمان من المقرر: طبقاً للمادة (٢١) من لائحة شئون الطلاب فإن نظام الدراسة انتظام، ويحرم الطالب من دخول الاختبار النهائي إذا قلت نسبة حضوره عن (٧٥%) من المحاضرات النظرية والدروس العملية.
٢	الحضور المتأخر: يحدد عن طريق القسم العلمي وأستاذ المادة بحسب النظم المتبعة في الجامعة.
٣	ضوابط الامتحانات: السياسة المتبعة في حال تأخر الطالب عن الامتحان في المقرر: طبقاً للمادة (٤٥) من لائحة شئون الطلاب يطبق الآتي: ١- عدم الدخول لمكان اختبار المقرر بعد مرور نصف ساعة على الأكثر. ٢- لا يسمح بمغادرة القاعة إلا بعد مرور نصف الوقت من بدء اختبار المادة.
٤	التكليفات / المهام والمشاريع: في حال تأخر التكاليف والمشاريع ومتى تسلم لأستاذ المقرر: يحدد سياسة ذلك القسم العلمي.



٥	الغش: يعاقب الطالب إذا غش في المقرر طبقاً للمادة (٧٢) من لائحة شئون الطلاب بإحدى العقوبات التالية: ١- إلغاء اختبار الطالب في المقرر. ٢- الحرمان من الاختبار في مقرر أو أكثر (حسب ما تحدده لجنة العقوبات بالكلية).
٦	الانتحال: يعاقب الطالب بالفصل النهائي إذا ثبت ارتكابه انتحال الشخصية طبقاً للمادة (٧٩) من لائحة شئون الطلاب.
٧	سياسات أخرى: مثل استخدام الموبايل أو ... الخ : يتم اتخاذها من أستاذ المقرر حسب لائحة شئون الطلاب.